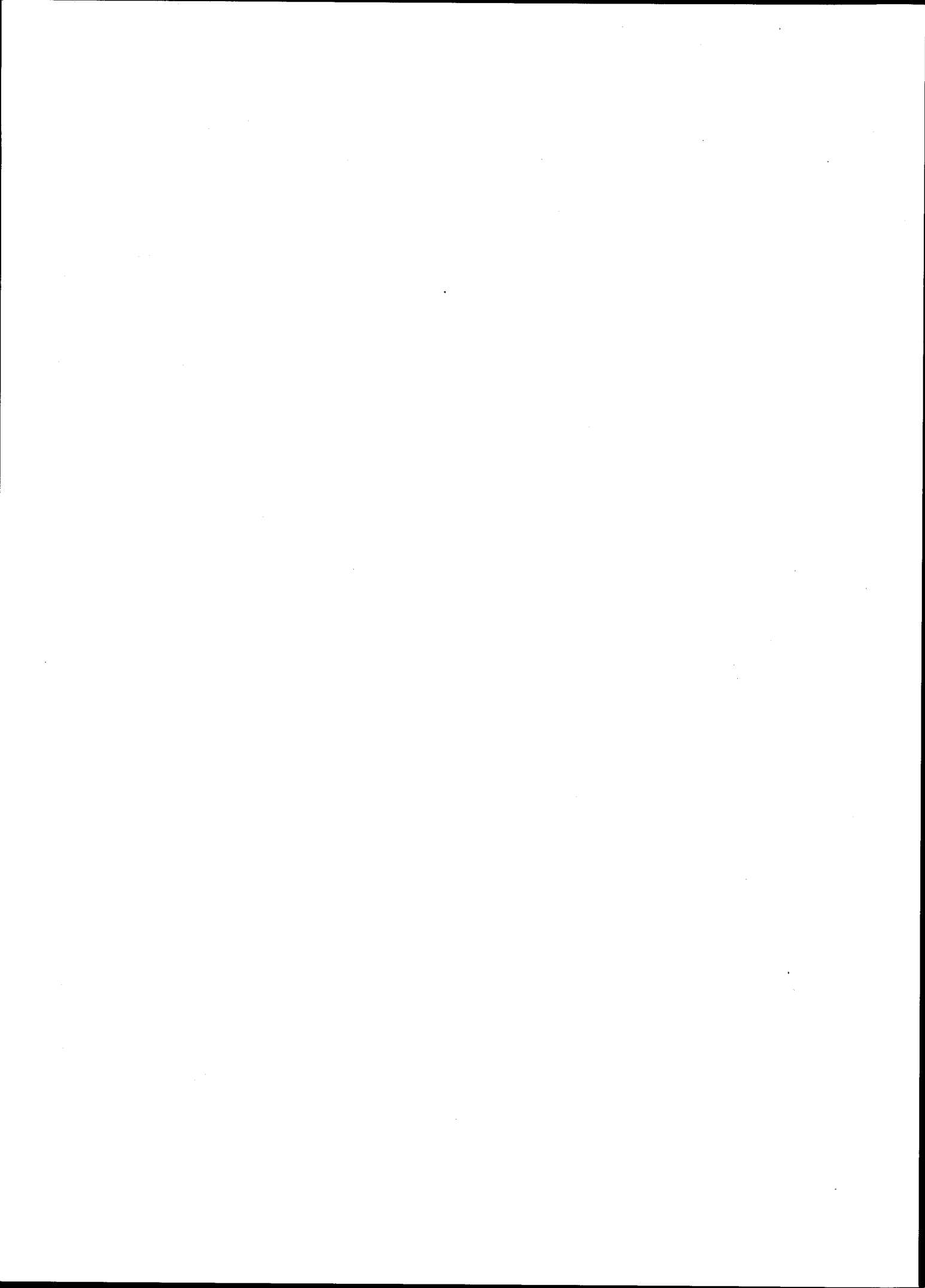
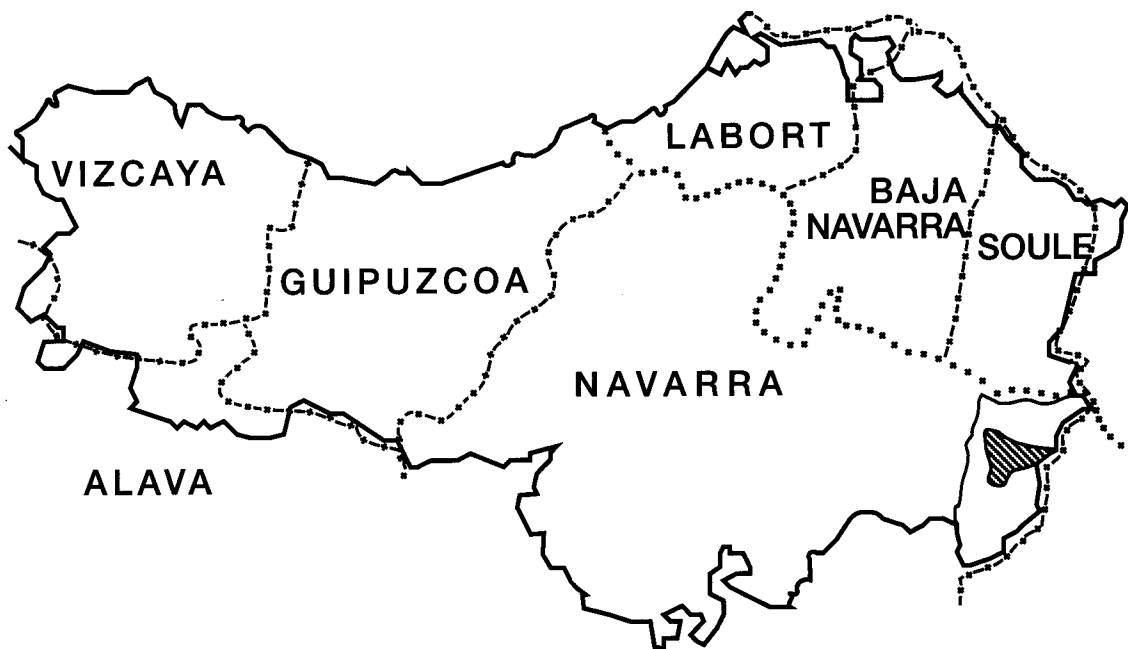
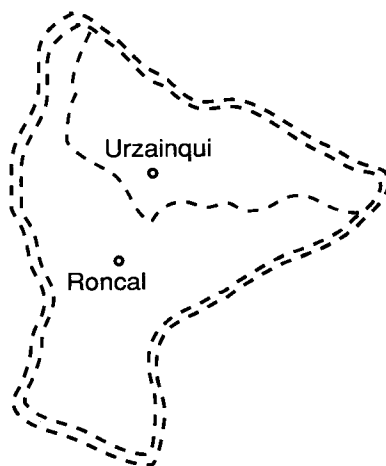


DIALECTO RONCALÉS
VARIEDAD DE URZAINQUI

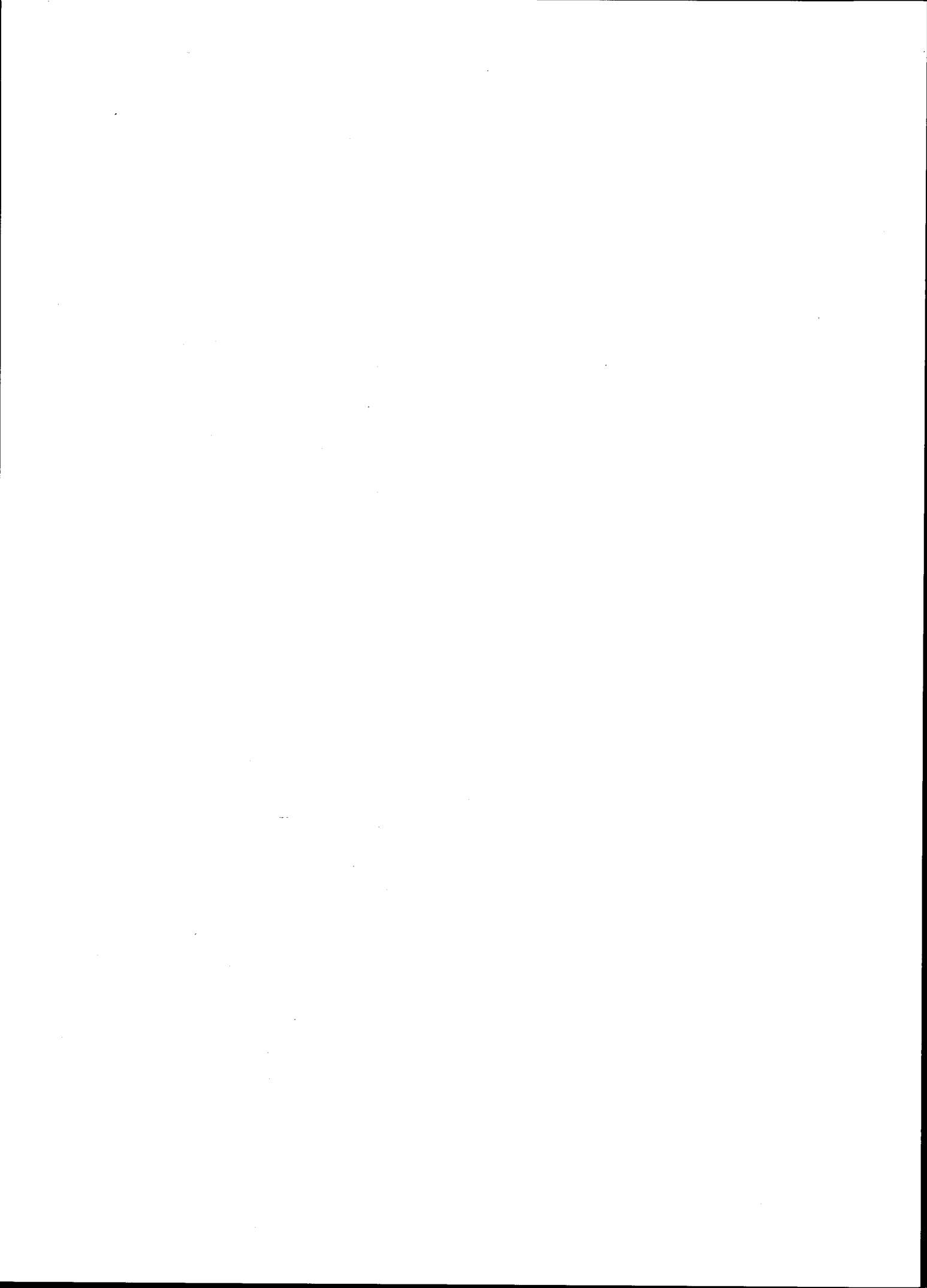




Situación de la variedad de Urzainqui, en el dialecto roncalés y en el conjunto de los dialectos.



Variedad de Urzainqui.



VARIEDAD DE URZAINQUI

Introducción

Esta variedad comprendía los municipios de Urzainqui y Roncal, situados ambos en el mapa de Bonaparte — fechado en 1863, pero publicado a fines de 1871 o principios de 1872, con datos que llegan hasta esta última época— en la zona de máxima intensidad del uso de la lengua.

Según nuestra evaluación correspondiente a la época 1860-1870, realizada en la forma que se indica en el «Prólogo», el número de vascófonos de Urzainqui sería de alrededor de 260; el de Roncal, de unos 450, con lo que la variedad contaría, en números redondos —no es posible precisar más— con unos setecientos vascófonos.

Como hemos indicado anteriormente, Azkue, al referirse —en el Prólogo de *Particularidades del Dialecto Roncalés*— a la época de sus «búsquedas y rebuscas» para su diccionario, probablemente a fines del siglo pasado, decía que este dialecto «se hablaba en cuatro o cinco pueblos» y citaba entre ellos a Urzainqui, aunque no, extrañamente, a Roncal. A continuación decía: «Hoy son contadísimas las personas que lo hablan en Isaba, habiéndose reducido estos 20 años a una tercera parte, quizás escasa el número de los que hacen uso del vascuence en Uztárroz». Esto se había escrito en 1931 o muy poco antes. Como se ve no citaba a Roncal.

En la *Guía Eclesiástica* de 1904, se citaban como vascófonos Vidángoz, Uztárroz e Isaba, pero no se menciona a ninguno de los dos pueblos que constituyen esta variedad.

Hacia 1922-1925, el padre Dámaso de Inza, recogió a D^a Francisca Javiera Pérez y Marco, de 80 años de edad, que vivió siempre en Urzainqui, las contestaciones al «Erizkizundi Irukoitza».

En «Fuentes», nos referimos a la carta que el 9 de julio de 1926, escribió, desde el pueblo de Roncal, a D. Fermín Irigaray, la roncalesa D^a Benita Hualde. (Mencionamos asimismo una carta del tenor Julián Gayarre, de una época muy anterior, en la que el vascuence era usual en el pueblo del Roncal).

A. Irigaray, en su «Noticia del estado lingüístico de Navarra en 1935», clasificó a Urzainqui y a Roncal en el grupo VII, en el que sólo los ancianos saben la lengua pero no la hablan. En esta época, en la que estos pueblos contaban, respectivamente, con unos 320 y 530 habitantes, puede estimarse que los ancianos de más de 70 años serían aproximadamente (4 por 100 de las cifras anteriores) 13 y 21.

Después, apenas hay datos referentes a los últimos vascófonos de esta variedad. Los investigadores del *uskara* roncalés se han dirigido fundamentalmente a Isaba y Uztárroz, pueblos de la que consideraban única variedad que sobrevivía.

En el verano del año 1957, el padre Cándido de Izaguirre, que había ido al valle del Roncal a recoger datos de su *uskara*, escribió: «Jakin al izan dugunez, Izaban eta Uztarrozen bakarrik bizi dira azkenengo euskaldunak. Bertakoak».

Con motivo de mi recuento general de los vascófonos, escribí, respecto a la variedad de Urzainqui (*Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, t. I, p. 207): «Según los datos de Sánchez Carrión, la última anciana euskalduna del pueblo de Roncal había muerto el año 1969; en Urzainqui quedaba, en julio de 1970, tan sólo una vascófona: una abuelita de 92 años, chocheando por la edad y que un poco por ello, un poco por no haber tenido con quien hablarlo, lo había ido olvidando».

Finalmente, en diciembre de 1975, Koldo Artola escribía: «Badu urte pare bat edo, Urzainkin, bertako azken euskalduna hil zela: Maria Ezker zeritzan eta larogei ta hamar eta gehiago urtetara iritsia, iritsi ere».

Correspondiente a esta variedad, encontramos, en el «Fondo Bonaparte» de la Diputación de Vizcaya, el *Manuscrito 53*, que contiene numerosas formas verbales de Urzainqui, señaladas mediante una *w*.

En el «Fondo Bonaparte» del Archivo de la Diputación de Navarra, existen cuatro doctrinas de esta variedad. En realidad son solamente dos, ya que las otras dos son nuevas redacciones (una de ellas sólo parcial) realizadas, por el propio Príncipe, en las que corrige la grafía de las redacciones primeras.

Los *Manuscritos* primitivos son indudablemente el *110* y el *118*.

El *110*, *Doctrina Christiaia*, consta de 20 hojas en 8º (37 páginas), sin apenas numeración y con las materias bastante desordenadas. En el reverso de la última hoja pone «Roncal».

Bonaparte acometió la tarea de ordenar aquellas materias y escribirlas de su puño y letra, en el *Manuscrito 119*, *Doktrina Kristiaya*, de 21 páginas en 4º, en 643 líneas numeradas. Inicialmente se había escrito, en la cabeza de la primera página, «Urzainqui», pero luego se tachó y se escribió al lado «Roncal». El Príncipe «modernizó» la grafía, es decir, empleó en esta nueva redacción, la grafía que usaba habitualmente en sus escritos en vascuence. Esto se aprecia ya en la comparación de los títulos de ambos manuscritos. Resulta evidente que la traducción es al *uskara* del pueblo de Roncal. La primitiva designación de «Urzainqui» pudo referirse a la variedad.

El otro *Manuscrito* primitivo es el *118*, *Doctrina Uscáraz*, y consta de 6 hojas en 8º (11 páginas a dos columnas). En la primera página hay una anotación borrosa, con letra desigual, que reza «Urzainqui».

También en esta ocasión quiso Bonaparte llevar a cabo una nueva redacción, con grafía «modernizada», del *Manuscrito 118*, en líneas numeradas. El resultado fue el *Manuscrito 111*, *Doktrina uskaraz*, 4 páginas en 8º, pero en esta ocasión, la transcripción se limitó a las tres primeras páginas del *Manuscrito 118* y dieron lugar a 71 líneas. En la primera página ponía «Urzainqui», que luego se tachó y se escribió «Roncal». En mi opinión, es indudable que se trata del *uskara* del pueblo de Roncal, pues las circunstancias son análogas a las de los otros dos *Manuscritos*.

En el caso de los *Manuscritos 110* y *119*, aprecié desde el primer momento, que se trataba de la misma obra. En cambio, no caí en cuenta, al principio, en que las 71 líneas del *Manuscrito 111* eran transcripción «modernizada» de las tres primeras páginas del *Manuscrito 118*, hasta que me lo hizo ver Artola. Como entonces pensaba que las formas verbales del *Manuscrito 118* eran de Urzainqui, recogí bastantes formas del mismo, que ahora considero interesante reproducir, ya que su comparación con las correspondientes del *Manuscrito 111*, permite apreciar las correcciones realizadas por Bonaparte en la grafía.

FUENTES

Urzainqui (Roncal) (mediados del siglo XIX) - [LOUIS-LUCIEN BONAPARTE] (designado por Bon-53V; a continuación se indica la página en la que se encuentra la forma verbal) - *Manuscrito 53* del «Fondo Bonaparte» de la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya [Contestaciones y notas lingüísticas sobre los dialectos de Arive, Jaurrieta, Roncal, Roncesvalles y Vidángoz]. 37 hojas sueltas - La hoja 13 contiene numerosas formas verbales de Urzainqui. Cuando estas formas difieren de las empleadas en Vidángoz, están señaladas con una «w».

Roncal (Roncal) (mediados del siglo XIX) - [LOUIS-LUCIEN BONAPARTE] (designado por Bon-110N) - *Manuscrito 110* del «Fondo Bonaparte» del Archivo de la Diputación de Navarra - *Doctrina Christiaia*; 20 hojas en 8º, sin apenas numeración y con las materias bastante desordenadas. Véase la referencia del *Manuscrito 119*, que sigue.

Roncal (Roncal) (mediados del siglo XIX) - [LOUIS-LUCIEN BONAPARTE] (designado por Bon-119N; a continuación se indica la línea en la que se encuentra la forma verbal) - *Manuscrito 119* del «Fondo Bonaparte» del Archivo de la Diputación de Navarra - *Doktrina Kristiaya*; 21 páginas en 4º. - Se trata, en realidad, de la misma *Doctrina Chirstiaia* del *Manuscrito 110*, ordenada y escrita de puño y letra por el Príncipe, quien numeró las 643 líneas de que consta. Inicialmente se había escrito, en la cabeza de la primera hoja, «Urzainqui», pero luego se tachó y se escribió al lado «Roncal». Sobre estos extremos pueden verse detalles en la «Introducción».

Roncal (Roncal) (mediados del siglo XIX) - [LOUIS-LUCIEN BONAPARTE] (designado por Bon-118N) - *Manuscrito 118* del «Fondo Bonaparte» del Archivo de la Diputación de Navarra - *Doctrina Uscáraz*; 6 hojas en 8º.

Roncal (Roncal)(mediados del siglo XIX) - [LOUIS-LUCIEN BONAPARTE] (designado por Bon-111N; a continuación se indica la línea en la que se encuentra la forma verbal) - *Manuscrito 111* del «Fondo Bonaparte» del Archivo de la Diputación de Navarra - *Doktrina uskaraz*; 4 páginas en 8º - Ha sido escrita por el propio Príncipe, en 71 líneas numeradas. Se trata, en realidad, de las tres primeras páginas del *Manuscrito 118*. Como en el *Manuscrito 119*, se había escrito en el encabezamiento de la primera página «Urzainqui», que luego se tachó y se escribió al lado «Roncal». En la «Introducción» pueden verse detalles referentes a estos extremos.

Fuentes complementarias:

L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-Verbe; a continuación se indica la página de las «Observations» en la que se encuentra la forma verbal) - *Le verbe basque, en tableaux ...* Londres, 1869 - En las páginas XIII, XIV, XXV y XXVIII, hay indicaciones que se refieren concretamente a las formas verbales de la variedad de **Urzainqui**, y en todas las páginas de dichas «Observations» encontramos indicaciones referentes al roncalés en general.

L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-72V)- *Manuscrito 72* del «Fondo Bonaparte» de la Diputación de Vizcaya [El presente de indicativo del verbo *izan* en todos los dialectos y subdialectos] - Contiene las formas unipersonales indefinidas del citado presente correspondientes a **Urzainqui**, que también se encuentran en el *Manuscrito 53*.

- A. IRIGARAY (1958) (designado por I-H) - *Prosistas navarros contemporáneos en lengua vasca*. Diputación Foral de Navarra. Institución Príncipe de Viana. Pamplona, 1958 - En la página 179 contiene una interesante carta fechada el 9 de julio de 1926, de D^a Benita Hualde, de **Roncal**, a D. Fermín Irigaray. En ella encontramos algunas formas verbales de dicho pueblo.
- A. IRIGARAY (1974) (designado por I-G) - *Una Geografía Diacrónica del Euskara en Navarra*. Ediciones y libros. Pamplona, 1974. En esta obra empleó Irigaray el seudónimo A. Apat-Echebarne - En la página 41 se reproduce una carta muy interesante escrita por el famoso tenor Julián Gayarre, el día 19 de diciembre de 1884, a su tía Juana, en el vascuence de su pueblo natal, **Roncal**. En ella se encuentran varias formas verbales - Hay una frase que desentona del resto de la carta. La citada frase es la siguiente: *Nain din sin cona ichasoaren ecustra?* (*Nai dun xin honat ...*, aclaró Irigaray). La forma verbal *din* (*dun*) corresponde al *hika* femenino, mientras que el resto de la carta no está escrita con esta familiaridad, incluso contiene expresiones correspondientes a *berori*, como la frase *Nai badu nic dud anisco deiru ...* - Esta carta había sido publicada por I. Fagoaga, en *Gernika*, nº 14 (1951), p. 12.
- «Erizkizundi Irukoitza» (hacia 1922-1925) (designado por Erizk) - Cuaderno de **Urzainqui** - Encuestador: Dámaso de Inza - Informadora: D^a Francisca Javiera Pérez y Marco, de 80 años de edad, que vivió siempre en Urzainqui — Hemos utilizado 13 formas verbales.
- Azkue, en sus *Particularidades del Dialecto Roncalés* (p. 49), dice: «Hay además otro pequeño manuscrito, también doctrinal, aunque no del P. Astete, de la variedad del pueblo de **Roncal**. Se lee en él esta curiosidad: «¿*Nork erran cien Salvea?* ¿Quién dijo la Salve? y en vez de traducirlo del P. Astete «la Santa Madre Iglesia la tiene recibida» dice *San Benitoko religioso batek* y sigue *¿Eta «o clemente, o pia» nork añaditu ztien? San Bernardok*».
- No hemos encontrado ese manuscrito, pero dichas frases se encuentran literalmente, tanto en el *Manuscrito 110N* (página 5, en cuya numeración puede haber confusión, por tratarse de hojas sueltas, no numeradas de modo regular), como en su transcripción, *Manuscrito 119N* (líneas 449-451, éstas numeradas por el propio Bonaparte).

Formas del modo indicativo del verbo auxiliar intransitivo empleadas en la variedad de Urzainqui

I-1-i	<i>naz</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Urzainqui (Bon-72), Roncal (Bon-119N: <i>zereneta ezpainaz kristiaya nore merešimentien medioz</i> , 9)
I-1-m	<i>nuk</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-1-f	<i>nun</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-1-r	<i>nuzu</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Urzainqui (Erizk: <i>xitan nuzu</i> «suelo venir», II, 62, D, a), Roncal (Bon-118N: <i>confesatan nuzu</i> , 9B)
I-2-r	<i>zra</i> <i>zara</i> <i>zrade</i> <i>zarade</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Urzainqui (Bon-72), Urzainqui (Erizk: <i>ez zra</i> , II, 47, J), Roncal (Bon-118N: <i>Christiain zraya?</i> , 1 A; <i>zraya</i> es la forma de la flexión en frase interrogativa), Roncal (Bon-111N: <i>Kristiain zraya?</i> , 2) Roncal (Bon-119N: ... <i>erran zaran izketan</i> ..., 61-62) Urzainqui (Bon-53V, 13), Urzainqui (Erizk: <i>ez zrade</i> , II, 47, I) Roncal (Bon-119N: <i>Zeren medioz zarade kristiaya?</i> , 6-7)
I-2-m,f	<i>yaz</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Urzainqui (Erizk: <i>yi ez yaz</i> , II, 47)
I-3-i	<i>da</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Urzainqui (Bon-72), Urzainqui (Erizk: <i>il da</i> , I, 16B), Roncal (Bon-119N: <i>Zer da doktrina kristiaya?</i> , I), Roncal (Bon-118N: <i>Zoinda Christiayaren señaleara?</i> , 1A / <i>Ceren bayta Christo Crucificatiaren figura</i> ..., 1B), Roncal (Bon-111N: <i>Zoin da kristiayaren señaleara?</i> , 11-12), Roncal (I-H- <i>anisco viarda</i>), Roncal (I-G: <i>Eugenia sin da</i> / <i>anisco andia da</i>)
I-3-m	<i>duk</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-3-f	<i>dun</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-3-r	<i>tzu</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-4-i	<i>gra</i> <i>grade</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Urzainqui (Bon-72), Roncal (Bon-119N: <i>Zer esketan gra petizione kortan?</i> , 391), Roncal (Bon-118N: <i>Cerengatik ceñetan gra borontean</i> , 1B), Roncal (Bon-111N: <i>Zerengatik zeñetan gra borontean?</i> , 25-26) Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-4-m	<i>gutuk</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-4-f	<i>gutun</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)

I-4-r	<i>gutzu</i> <i>gutzugu</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13) Urzainqui (Erizk: <i>ezgutzugu</i> , II, 47, Z)
I-5-c	<i>zrei</i> <i>zradei</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Urzainqui (Bon-72) Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-6-i	<i>dra</i> <i>drade</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Urzainqui (Bon-Verbe, XXVIII), Urzainqui (Bon-72), Roncal (Bon-119N: <i>Zerengatik erraitan dra illen sakramentiak?</i> , 553) Urzainqui (Bon-53V, 13), Urzainqui (Bon-Verbe: «La syllabe explétive <i>de</i> s'ajoute souvent aux terminatifs finis par <i>ra</i> : <i>dirade</i> - <i>dira</i> , <i>guip.</i> , <i>soul.</i> , <i>drade</i> - <i>dra</i> <i>ronc.</i> d'Urzainqui 'ils sont', XXVIII»), Roncal (Bon-119N: <i>Zoin drade?</i> , 25), Roncal (Bon-118N: <i>Zoin drade?</i> , 1B), Roncal (Bon-111N: <i>Zoin drade?</i> , 16-17)
I-6-m	<i>tuk</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-6-f	<i>tun</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-6-r	<i>dutzu</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-7-i	<i>nintzen</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-7-m,f	<i>nintzea</i> <i>nindia</i>	} Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-7-r	<i>nuntzun</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-8-r	<i>zintzen</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-8-m,f	<i>yintzen</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-9-i	<i>zen</i> <i>ze</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Roncal (Bon-119N: <i>Ekusi zuniena noiz il zen, edo noiz igan zen zeurietra?</i> , 116-117), Roncal (Bon-118N: <i>Zoin yzan beincen</i> (sic) <i>concebituric</i> , 4A / <i>sauscicela limbuetra</i> , 4A / <i>sortucela Ama Vergina ganic</i> , 7A / <i>Zoin yzan beycen concebituric</i> , 10A) Roncal (Bon-119N: <i>Kristo Jeina zereki s̃achi ze Limbora?</i> , 239)
I-9-m	<i>zea</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-9-f	<i>ze</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13). Resulta extraño que haya diferencia con la flexión masculina, pero la anotación está clara.
I-9-r	<i>zunien</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-10-i	<i>gintzen</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Roncal (Bon-119N: <i>trasladatruk izaginzela zeuriko bidiara</i> , 81)
I-10-m,f	<i>gintzea</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-10-r	<i>guntzun</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13). La anotación de Bonaparte es <i>guntzun</i> (<i>gintzezun</i>). En esta ocasión, no escribió el Príncipe, junto a la forma entre paréntesis, ni <i>w</i> (con que designaba a Urzainqui) ni <i>u</i> (que designa a

Uztárróz), pero la forma *gintzezun* corresponde indudablemente sólo a Uztárróz (por su semejanza con *nintzezun*, de este último lugar), por lo que la forma de Urzainqui es ciertamente *guntzun*

I-11-c	<i>zintzein</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-12-i	<i>zren</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-12-m,f	<i>zrea</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-12-r	<i>zuntien</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-13-i	<i>zaita</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-13-r	<i>zaitazun</i> [?]	Urzainqui (Erizk: <i>Il zaitazun</i> , II, 49. Es traducción de la frase «se me ha muerto»)
I-14-r	<i>zaizu</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-15-i	<i>zau</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Roncal (Bon-119N: <i>Gore Jukristo (sic) Jeinaren umanitate saintiari pertenezitan zaun lein artikloa, zoin da?</i> , 176-177)
I-16-i	<i>zaigu</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Roncal (Bon-119N: <i>Zoinnaidion kruchetan representatan zaigu</i> , 71-72)
I-17-c	<i>zaizei</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-18-i	<i>zabei</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-25-i	<i>zeitán</i>	Roncal (I-H: <i>Niri ance ceitan galtatia</i>)

Formas bipersonales del presente de indicativo del verbo auxiliar transitivo empleadas en la variedad de Urzainqui

II-2-i	<i>nai</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
II-5-r	<i>zutur</i> <i>zutuD</i>	Roncal (Bon-110N: <i>Adora eta benedicatanzutur cruche saintia ...</i> , 3) Roncal (Bon-119N: <i>Adora eta benedicatan zutuD, kruche saintia ...</i> , 52-53)

Como se indica en «Fuentes», el *Manuscrito 119N* es una transcripción del *Manuscrito 110N*, escrita por el mismo Bonaparte, en la que éste realizó correcciones fonéticas. En la frase que contiene la flexión II-5-r y cuyas versiones en ambos manuscritos hemos reproducido, se observará que el príncipe ha sustituido la *r* primitiva de la forma verbal por el signo especial —que nosotros por razones tipográficas designamos por *D* versalita— con el que representaba ese sonido «entre *d* y *r*, que participa también de *l*», con el que Bonaparte *unificó* los distintos signos roncaleses de sujeto y objeto indirecto correspondientes a la primera persona del singular, cuando se encuentra al final de la flexión. En el «Prólogo» nos hemos referido a este modo de proceder del príncipe.

II-6-r	<i>ztu</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
II-9-i	<i>dur</i> <i>dud</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13) Roncal (Bon-118N: <i>Sinestan dud Joan goicuatán ...</i> , 4A), Roncal (I-G: <i>nic dud anisco deiru ...</i>)
II-9-m,f	<i>diar</i> <i>diaD</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13) Urzainqui (Bon-Verbe, XIII: «La variété d'Urzainqui et celle d'Uztarroz ont pourtant <i>diaD</i> au masculin et au féminin, avec suppression non pas du <i>D</i> , mais du <i>k</i> ou <i>n</i> allocutif»). Véase la observación a la flexión II-5-r
II-9-r	<i>diez</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Urzainqui (Erizk: <i>nai diez</i> , II, 62)
II-10-r	<i>tzu</i> <i>duzu</i> <i>zu</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13) Roncal (Bon-118N: <i>Jeyna duzu Zorequi ...</i> , 3B), Roncal (Bon-111N: <i>Jeina duzu Zoreki ...</i> , 63-64) Roncal (Bon-119N: <i>Zerengatik erraitan zu Juangeiko Jeinaren medioz?</i> , 7-8)
II-10-m	<i>duk</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
II-10-f	<i>dun</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
II-11-i	<i>du</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Urzainqui (Erizk: <i>eran du</i> , II, 42, B), Roncal (Bon-119N: <i>zer dignidad rezibitan du?</i> , 15 / <i>Krucheak badia birtuterik eçhai korien kontra?</i> , 48), Roncal (Bon-118N: <i>Cer erranaidu Christiaya?</i> , 1A / <i>Gore Jesu Christo Jeinaren fedia dyona</i> , A1 / <i>Poder dionaren ceuriaren lurraren ...</i> , A4 / <i>Consejo biardionari consejo emoytia</i> , 8B),

Roncal (Bon-111N: *Zer erranaidu Kristoren gizona?*, 7-8), Roncal (I-H: *eguitan du / zomat valio du ...*), Roncal (I-G: *eztu eguiten quemem ozic batrere / nai badu ...*)

II-11-m	<i>diek</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
II-11-f	<i>dien</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
II-11-r	<i>diezu</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
II-12-i	<i>diegu dugu digu</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Urzainqui (Bon-Verbe: <i>badiegu</i> , XIV, n. 1) Roncal (Bon-119N: <i>Zertako egitan dugu kruche borontean?</i> , 28 / <i>Jeina, da birtute sobrenatural bat zointaz esperanza biar baitugu ekun ...</i> , 634-635), Roncal (Bon-118N: <i>Zombat guisas biardugu icasi ...</i> , 1B / <i>sines dugula Joan Geycobat berdaderoric ...</i> , 6B), Roncal (Bon-111N: <i>Zombat gisaz biar dugu ikasi ...</i> , 15-16), Roncal (I-G: <i>chaten dugu quemem anisco ongui / artan (=hartzan) dugu iror nescache</i>) Roncal (Bon-118N: <i>... edo leynago biarric balimadigu</i> , 8A)
II-12-m	<i>dieguk</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Urzainqui (Bon-Verbe: <i>badieguk</i> , XIV, n. 1)
II-12-f	<i>diegun</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Urzainqui (Bon-Verbe: <i>badiegun</i> , XIV, n. 1)
II-12-r	<i>dieguzu</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Urzainqui (Bon-Verbe: <i>badieguzu</i> , XIV, n. 1)
II-14-i	<i>dei</i>	Roncal (Bon-119N: <i>Kondenadoek zer pena padezitan dei eburnian?</i> , 291-292)
II-14-r	<i>dezei</i>	Urzainqui (Erizk: <i>eran dezei</i> , II, 42, A)
II-16-i	<i>gutu</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Roncal (Bon-119N: <i>Zera obro obligatan gutu mandamentu konek?</i> , 475-476), Roncal (Bon-118N: <i>Ceren bayta Christo Crucificatiaren figura eta berartan redimitu baygutien</i> , 13), Roncal (Bon-111N: <i>... redimitu baigutien</i> , 15)
II-18-i	<i>gutiei</i>	Roncal (Bon-119N: <i>zereneta leku eta tempru guzietan, gore enemigoek persegi eta tentatan baigutiei</i> , 44-45)
II-20-i	<i>ztei</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
II-23-i	<i>tur</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
II-23-m,f	<i>tiar</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
II-23-r	<i>tiez</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
II-24-r	<i>dutzu duzu zu</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13) Roncal (Bon-119N: <i>Eta kristia bikala sinestan duzun gaizak zoin dra?</i> , 121-122) Roncal (Bon-119N: <i>... eta sinestan zia misterio korik?</i> , 117-118)
II-24-m	<i>tuk</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
II-24-f	<i>tun</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)

II-25-i	<i>tu</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Roncal (Bon-118N: <i>Elizac manatan tien egunac barur dezagula</i> , 8A)
	<i>dutu</i>	Roncal (Bon-119N: <i>Nork igante eta ñeyak beigratan dutu?</i> , 505-506 / <i>zereneta kala Juangeiko Jeinak rebelatu baitutu Eliza Ama saintiari ...</i> , 119-120)
	<i>ditu</i>	Roncal (Bon-119N: <i>bekatiak ariman relikia eta mancha eiztan ditiennen saintako</i> , 584-585 / ... <i>eta Juangeiko Jeinak Eliza Ama Saintiari rebelatu titien guziak</i> , 342-343)
II-25-m	<i>tiek</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
II-25-f	<i>tien</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
II-25-r	<i>tiezu</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
II-26-i	<i>tugu</i>	Roncal (Bon-119N: <i>Sakin zagun asteko sei egunak biar tugula empleatu obra korporaletan ...</i> , 163-165 / ... <i>zointan baitaude guk sinesi eta egin biar tugun gaiza guziak ...</i> , 2-3), Roncal (Bon-118N: ... <i>eguin baytugu becatuac andiqui</i> , 9B), Roncal (Bon-111N: ... <i>guk nola parketan baitugu guri zor daikuguner</i> , 56-58)
	<i>dutugi</i>	Roncal (Bon-119N: ... <i>zointaz ziertoki sinestan baitutugi Juangeikoak Eliza Ama Saintiari rebelatu tien gaiza guziak</i> , 623-624). Dice Artola: « <i>dutugi hori (bait dutugi-tik (heldu dena) gure ditugu da, noski, i eta u-ren arteko asimilazio/disimilazioa eta guzti. Izkribu bereko 492. lerroan ere, bestalde, Norbere naidion eradugu dezan Juangeiko Jeina zombait gauzatan testigotako ... (= Quien quiera que traiga ...) irakur daiteke, eradugu (=ekarri) interesgarri batekin; izan ere azken urte hauetan Uztarrozen eragu eta eragi, biak jaso ahal izan baitira. Eta Zaraitzuko Esparzan ere, Komentatu nizun bezala, erori zaugi entzun daiteke, erori zaiguren orde, nahiz honek, gehiago, metatesia dirudien</i> »
II-27-c	<i>dutxie</i>	Roncal (Bon-119N: <i>Eta ark eta zuk sinestan duchien gaiza korik zoin drade?</i> , 124-125)
II-28-i	<i>dei</i>	Roncal (Bon-119N: <i>Aren amar mandamentu saintiak guardatan ezteinak</i> , 482, 483)

Formas tripersonales del presente de indicativo del verbo auxiliar transitivo empleadas en la variedad de Urzainqui

III-1-r	<i>daitazu</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13). La forma <i>daitazu</i> significa indudablemente «tú (<i>zu</i>) me lo has» —y corresponde, por tanto, a esta flexión— aunque, por su colocación en las anotaciones, parece que debería corresponder a «él te lo ha (<i>zuri</i>)», cuya forma lógica sería <i>daizu</i> . Esta forma <i>daizu</i> no aparece en el manuscrito. Debemos advertir que en todos estos manuscritos, sólo en poquísimos casos pone la traducción o significado de las formas verbales
III-2-i	<i>daita</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
III-11-i	<i>dau</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Roncal (I-H: <i>llovac pacatendau</i>)
III-14-i	<i>dabei</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Roncal (Bon-119N: <i>Juangeiko Jeinaren grazian iltan denari Trinitate Saintuko iror Personek emonen dabeila bere gloria, 173-175</i>)
	<i>daubei</i>	Roncal (Bon-119N: <i>Bere bekatiez onki arrepentitan denari Trinitate Saintuko iror Personek emonen daubeila bere grazia ..., 169-171</i>)
III-16-i	<i>daigu</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Roncal (Bon-119N: <i>Zoin sakramentuk emoitan daigu lein grazia?, 548-549 / ... onek kala erasukuten baitaigu, 121</i>)
	<i>daikugu</i>	Roncal (Bon-111N: <i>... guk nola parketan baitugu guri zor daikuguner, 56-58</i>)
III-18-i	<i>daigei</i>	Roncal (Bon-119N: <i>Eta Sakramentu Saintiek dignoki rezibitan batugu, zer emonen daigei?, 540-541</i>)
III-20-c	<i>daizei</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
III-25-i	<i>dabei</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
III-28-i	<i>dabei</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
* * *		
IV-2-i	<i>daizta</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
IV-12-i	<i>dauzkagu</i>	Roncal (Bon-119N: <i>beneratan graziak emoitàn dauzkagularik, 355-356</i>)
IV-16-i	<i>daizgu</i>	Roncal (Bon-119N: <i>Eta nola rebelatan daizgu ... / ... ofensa eta agrabio egin daizgunak, 415</i>)

**Formas bipersonales del pretérito de indicativo del verbo auxiliar transitivo
empleadas en la variedad de Urzainqui**

V-2-i	<i>nindien</i> <i>nintien</i>	Urzainqui (Bon-Verbe, XXV) Roncal (Bon-119N: <i>gore Kristo Jeinak redimitu bainintien</i> , 54; primero se había escrito <i>erredimituk izan baininchen</i> , que luego se tachó; exactamente lo mismo sucedió en el <i>Manuscrito 110N</i> , del que, como sabemos, es transcripción el <i>119N</i>)
V-5-r	<i>zuntudan</i>	Urzainqui (Bon-Verbe, XXV)
V-9-i	<i>nien</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Urzainqui (Erizk, I, 44)
V-9-m,f	<i>nia</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
V-9-r	<i>niezun</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Urzainqui (Erizk, II, 48, B)
V-10-r	<i>zunien</i> <i>zizunien</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Urzainqui (Bon-Verbe, XXV), Roncal (Bon-119N: <i>Ekusi zuniena noiz il zen, edo noiz igan zen zeurietra?</i> , 116-117), Roncal (Bon-118N: <i>Chirstiayaren nombrecori nontic ecunzunien?</i> , 1A), Roncal (Bon-111N: <i>Kristiayaren nombre kori nontik ekun zunien?</i> , 3-5) Roncal (Bon-119N: <i>Ekusi zizuniena gore Jeina noiz sortu zen?</i> , 114-115)
V-10-m,f	<i>yen</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
V-11-i	<i>zien</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Urzainqui (Bon-Verbe, XXV), Roncal (Bon-119N: <i>Norc ordenatu zien tratado brebe kori?</i> , 4-5)
V-11-m,f	<i>zia</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
V-11-r	<i>ziezun</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
V-12-i	<i>ginien</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Roncal (Bon-119N: <i>Kristo gizon egin bagerik baginiena Trinitate Saintuko bigarren Personarik?</i> , 183-185 / <i>Adanen ganik bekatu orijinal eretatu ginienaren parkatako ...</i> , 565-566)
V-12-m,f	<i>ginia</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
V-12-r	<i>giniezun</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
V-13-c	<i>zinein</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)

V-14-i	zein	Urzainqui (Bon-53V, 13), Urzainqui (Bon-Verbe, XXV), Roncal (Bon-119N: ... <i>eta orzi zein sepultura berri batan</i> , 253), Roncal (Bon-118N: <i>Sakin dezan mundu guziak Trinitate Saintuko Iror Personek zoinen justoki prozeditu zoin</i> , 335-337)
	ziein	Roncal (Bon-119N: <i>Gore Jeina zer orduz eraman ziein Mendi Kalbariara?</i> , 248, 249)
V-14-m,f	zeya	Urzainqui (Bon-53V, 13)
V-14-r	zezein	Urzainqui (Bon-53V, 13)
V-16-i	guntien gintien	Roncal (Bon-119N: <i>Zertarik salbatu guntien, libratu?</i> , 192-193) Roncal (Bon-119N: <i>Zereneta gore Kristo Jeinak kruchian kruzifikatruk redimitu baigintien</i> , 22-23)
V-25-i	ztien	Urzainqui (Bon-53V, 13), Roncal (Bon-119N: <i>Zer iztraino, edo zer iz erran ztien?</i> , 440 / <i>Eta berze gainiarako izak nor erran ztien? Elizak añaditu ztien otoi egitako</i> , 443-445 / <i>Konsideratia Juangeiko Jeinak zeuriko kreatu ztiela</i> , 294-295), Roncal (Bon-118N: <i>Sines sausicela Linbuetra cantic ydoquiztiela Patriara (sic) quen arimac</i> , 7A)
	zitian	Roncal (Bon-119N: ... <i>aitaren bezak egitan zitian</i> , 213)
V-25-m,f	ztia	Urzainqui (Bon-53V, 13)
V-25-r	ztiezun	Urzainqui (Bon-53V, 13)
V-26-i	gintien	Urzainqui (Bon-Verbe, XXV)
V-28-i	ztien	Urzainqui (Bon-Verbe, XXV). A nuestro juicio, la forma <i>ztien</i> , aunque asignada por Bonaparte a la flexión V-28-i, no corresponde a ella.

Formas tripersonales del pretérito de indicativo del verbo auxiliar transitivo empleadas en la variedad de Urzainqui

VI-9-r	<i>niezun</i> [?]	Urzainqui (Erizk, II, 43). La frase propuesta fue «se lo hice» (flexión VI-9-r), pero la forma verbal empleada por el informador corresponde a la flexión V-9-r. Por eso, con razón dice Artola: « <i>Agian galdera-ikurra merezi luke adizki horrek, zeren, nire ustez, «se lo hice» -ari erantzun ordez, «lo hice (a él)» izan zen erantzuna. Ikus, gainera, V-9-r -rako Erizkizundi-ak emanikoa</i> ». Esa respuesta fue precisamente <i>niezun</i>
VI-11-i	<i>zaun</i>	Roncal (Bon-118N: <i>Juangeiko Jeinak dispensatu zaun</i> , 449)
VI-16-i	<i>zaigun</i>	Roncal (Bon-119N: <i>Zertako emon zaigun Juangeikoak memoria?</i> , 612-613 / <i>Zertako emon zaigun entelegia?</i> , 615 / <i>Zertako emon zaigun borontatea?</i> , 616-617)